

## Paralelos manuscritos de *Maḥbéret nushaot šel ha-Torá*

Luis F. GIRÓN BLANC  
Universidad Complutense, Madrid

Entre los trabajos del Prof. Z. Ben Hayyim sobre las tradiciones samaritanas, tan numerosos e importantes, hay uno que siempre me ha resultado muy interesante y al que hace ya tiempo le dediqué algo de atención en esta misma revista <sup>1</sup>. Se trata de *Maḥbéret nushaot šel ha-Torá* que BH publicó en el volumen II de su *Ibrit ve-ʿaramit núsah Šomrón* <sup>2</sup> y al que previamente él mismo había hecho una introducción <sup>3</sup>. Lo correspondiente a *Génesis* lo utilicé íntegramente en el aparato crítico de mi edición de 1976 (con el número 15) <sup>4</sup> y a esa parte voy a dedicar esta exposición.

Aunque sea brevemente, sin duda conviene recordar de qué se trata en este *Maḥbéret*, que en traducción libre llamé «Recopilación de textos».

Es un manuscrito que contiene textos bíblicos del Pentateuco hebreo-samaritano, pero no transcritos en escritura samaritana, como suele ser habitual, sino en caracteres árabes, y distribuidos según el orden de las secciones samaritanas. No se trata de un texto bíblico continuo sino que el anónimo autor cita sólomente pasajes que al parecer le llamaron la atención

<sup>1</sup> L. F. GIRÓN BLANC, «La tradición samaritana del Pentateuco», *Sefarad* 34 (1974) págs. 387-399, esp. págs. 394-399.

<sup>2</sup> Título en inglés *The Literary and Oral Tradition of Hebrew amongst the Samaritans*, 5 vols. (Jerusalén 1957-1977). Cfr. vol. II págs. 406-433.

<sup>3</sup> Cfr. BEN HAYYIM *Literary* vol. I págs. 57-64 (de la numeración en hebreo).

<sup>4</sup> Cfr. L. F. GIRÓN BLANC, *Pentateuco Hebreo-Samaritano: I, Génesis* (Madrid 1976) págs. 129-133.

por algún motivo. Hay que pensar, pues, que se trataba de lecturas variantes respecto a las que el copista conocía. Acerca de la antigüedad hay que concluir con BH que ha de ser del siglo XIII o anterior.

Como es lógico, lo más interesante de este texto no lo constituyen aquellos pasajes en que nos trasmite unas lecturas que son comunes a todos los manuscritos samaritanos o al menos conocidas también a partir de algunos manuscritos, sino precisamente las que no son conocidas. Sobre ellas hacía especial hincapié BH y de ellas se va a tratar ahora.

En el libro de *Génesis*, BH recoge 45 lecturas no conocidas, aparte de algunas, también desconocidas, pero que él interpreta como claros errores de escriba, debidas en su mayor parte a una inadecuada colocación de los puntos diacríticos en la gráfica árabe.

De esas 45, hay 7 que se desconocían en el momento en que BH realizó su trabajo; pero en los últimos años la lectura de nuevos manuscritos ha permitido encontrarles paralelos y en consecuencia hoy podríamos anularlas de la lista. Me ocupo de ellas en primer lugar <sup>5</sup>.

***Gén 17,13 y 27:* ومقنوث / ומקנות / wmaqnat <sup>6</sup>**

La forma parece ser un plural, mientras que la aceptada, que además coincide con la lectura tradicional, corresponde a un constructo singular. El plural no está atestiguado ni una sola vez en Texto Judío (TJ) <sup>7</sup>. Sin embargo, entre los manuscritos samaritanos encontramos que tanto en los dos casos aquí recogidos como en 17,12 y 17,23 hay una primera mano de codex

<sup>5</sup> Tras la referencia bíblica anoto el texto en caracteres árabes como en *Mahbéret*, su correspondencia en caracteres hebreos y la transcripción fonética utilizada por BH para la lectura tradicional samaritana. No he reproducido el texto bíblico usual (Masorético, *Receptus*, etc.) más que cuando el comentario lo hace necesario. Pienso que cualquier lector de este artículo dispondrá de un texto de la Biblia Hebrea.

<sup>6</sup> En la transcripción trato de reproducir los signos empleados por BH.

<sup>7</sup> Tal como suele hacerse en los estudios samaritanos y sin entrar en mayores disquisiciones, utilizo la denominación *Texto Judío* (TJ) frente a *Texto Samaritano* (TS), y no *Texto Masorético* (TM) ni *Textus Receptus*, incluso en los casos en que lo vocalizo siguiendo a TM.

Zurbil (Cambridge University Library *add* 1846 = **Z**) con *vav*, y en 17,23 también Ms. 1 de John Rylands Library <sup>8</sup>.

**Gén 18,21:** אמ / אם / *wam*

El texto sin *vav* se encuentra también en Ms. 1 de John Rylands Library.

**Gén 19,2:** סרוּנָא / سرونا / *sūru nā*

Aquí señala BH dos lecturas variantes: por una parte *ketib ḥaser* y por otra el hecho de que formen una sola palabra. La primera no puede ya considerarse como única pues Ms. **Z** tiene también סרו. Respecto a la segunda diferencia no hay efectivamente ningún manuscrito que traiga las dos palabras unidas; pero tratándose de una grafía árabe en la que *wa* no se une nunca con la letra que le sigue, se puede suponer que lo que sucede es que se ha dejado escasa separación entre las dos palabras <sup>9</sup>.

**Gén 36,40:** ואלה / אלה / *willa*

Sin *vav*, como aquí, lo encontramos en Ms. 1641 de Trinity College de Cambridge y en Ms. 101 del Seray de Topkapu en Estambul, y G gótica de Von Gall (que lo añade en el margen) <sup>10</sup>.

**Gén 37,2:** ואלה / ואלה / *illa*

Lo tiene así, con *vav*, Ms. 4 de John Rylands Library.

**Gén 38;5:** בכזיבה / בכזיבה / *afkazziba*

*Malé yod* se da también en Ms. 1641 de Trinity College y en Ms. 1 de John Rylands Library.

<sup>8</sup> Para la identificación y descripción de los manuscritos que se citan remito a mi edición del *Génesis* samaritano citada en nota 4.

<sup>9</sup> Ver más abajo *Gén* 32,32.

<sup>10</sup> A. F. VON GALL, *Der Hebräische Pentateuch der Samaritaner* (Giessen 1918).

Hay además otro caso que parece existir en un manuscrito de los reseñados por Kennicott en su famosa edición <sup>11</sup>:

**Gén 17,17:** יוליד / יוליד / ūlæd

Preformativa *yod* en vez de *álef/hé*, igual que **TJ** יוליד; pero *malé yod* con paralelos samaritanos. Está leído como *hif'íl*.

Por otra parte hay 2 lecturas no recogidas en la lista de BH de las que yo no he encontrado ningún texto samaritano igual. Ambos admiten dudas muy razonables.

**Gén 14,19:** אל / אל / lil

El texto del manuscrito dice: في ملكي صدق ال عليون قنه شميم, وهارص الثنين ומלכי צדק [En [la *qisá* que comienza por] וְהָאֵלֹהִים וְהָאֵלֹהִים [Gén 14,18] [hay] אל עליון קנה שמים והארץ]. Efectivamente la frase aparece dos veces en esa *qisá* (Gén 14,19 y 22) con una pequeña diferencia que es la que ahora nos ocupa: en Gén 14,19, en **TJ** y en todos los manuscritos samaritanos sin excepción aparece לאל עליון con *lamed* mientras que en Gén 14,22 está sin ella. ¿Significa eso que el manuscrito reseñado en *Mahbêret* leía en ambos versos אל sin *lamed*?, ¿o es que la nota del copista se refiere solamente a la otra variante, consistente en la presencia de artículo en הארץ, la cual sí es realmente única y está recogida más abajo?

**Gén 32,32:** והואצלאח / והואצלאח / u'ū şālu

BH propone leerlo en árabe وهو اصلاح 'es una corrección', como referencia a una lectura variante que el escriba habría olvidado reseñar; y es muy posible que esa opinión sea acertada. Pero el hecho de que en la *qisá* correspondiente se encuentre el texto והוא צלע, que en **TS** es והוא צלוע como reproduce la lectura tradicional (u'ū şālu) nos permite preguntarnos si no se trata de la efectiva constatación de una lectura variante de esas palabras, que por otra parte sería perfectamente explicable desde la ortografía y la fonética samaritanas <sup>12</sup>. El texto

<sup>11</sup> *Vetus Testamentum cum variis lectionibus* (Oxford 1776) Ms. 197; la poca claridad en las referencias no permite afirmarlo con seguridad.

<sup>12</sup> Donde la confusión de letras guturales y *matres lectionis* es muy frecuente.

diría: <sup>13</sup> وفيها وهاألاأا 13, في وياأا بهاأنا, وفيها وهاألاأا 13, es decir, 'En [la *qisá* que comienza por] ויאأا بهاأنا [Gén 32,23] [hay] ויאأא [id.], y también بهاأنا [Gén 32,26], y también وهاألاأא [Gén 32,32]'.  
 A pesar de que algo más abajo aparece la misma expresión, creo que la diferente estructura de las frases puede justificar una diferente interpretación en cada lugar; allí <sup>14</sup> sí se trataría de una expresión árabe en un contexto árabe.

El resto de los textos recogidos por BH se confirman como realmente únicos aunque sobre ellos es posible hacer algún comentario.

El resto de los textos recogidos por BH se confirman como realmente únicos aunque sobre ellos es posible hacer algún comentario.

**Gén 11,4:** ומגדול / ומגדול / *wmagdál*

Con *vav* tras *dálet*. Ningún texto samaritano conocido lo tiene así en ese lugar, pero algo semejante aparece en otros lugares, y así המגדול de Gén 11,5 es המגדול en Ms. 1 de John Rylands Library <sup>15</sup>.

**Gén 11,27:** اوليد / اوليد / *ülæd*

*Álef* en vez de *hé*. La lectura tradicional es igual en las formas que comienzan con *hé* y las que comienzan con *álef*.

**Gén 12,4:** واأرم مكررة / واأرم مكررة / *wábrám*

'*Abram* está repetido'. Ms. 66 de la edición de Kennicott tiene una raspadura tras ואברם.

**Gén 12,12:** יחייון / יחייון / *yāyyu*

Con *nun* final.

<sup>13</sup> Reproduzco las dos palabras unidas para mostrar la facilidad con que *álef* podría leerse al final de una o al comienzo de la otra indistintamente, al tratarse la letra anterior de una *wa* que deja a *álef* necesariamente exenta. En un texto en caracteres samaritanos no habría lugar a tal confusión porque suelen utilizar un punto separador de palabras.

<sup>14</sup> En el Ms. pág. 4, col. 1, lín. 12; BH p. 417: عدد الي الخط الاول المكتوب في الاول: وهو اصلاح في مقطعة رثة... es decir, 'vuelve a la primera letra con la que está escrito el comienzo, y se trata de una corrección en una sección estropeada'.

<sup>15</sup> Aunque se trate de palabras distintas y problemáticas, en **TJ** encontramos ממגדל en Ez 29,10 y 30,6, y מגדיל (*queré* מגדול) en 2Sam 22,51.

**Gén 12,13:** وهيتة / והיתה / wayyâtâ

Hé por *het*.

**Gén 12,16:** اتنوت / אתנות / wittūnot

Sin *vav*. No se conoce ningún texto que no vaya precedido de *vav*; en la variante samaritana se da una recolocación del **TJ**, y frente a la alternativa ואתנות וגמלים de **TJ** se produce una serie de tres palabras גמלים / אתנות / חמורים de las que la intermedia puede no presentar *vav*, como es aquí el caso.

**Gén 14,5:** עשר / עשר / 'āš'ārâ

Aparente masculino.

**Gén 14,5:** בחום / בחום / bām

Malé *vav*, **TJ** בָּחַם, hay samaritano בחם.

**Gén 14,10:** בעמק / בעמק / wēmæq

Todos ועמק; uso de *bet* por *vav* que es un fenómeno relativamente corriente tanto en los textos samaritanos como en la lengua de los Sabios cuando se trata de posiciones intervocálicas; en este lugar algunos manuscritos no tienen signos pausales delante de esa palabra.

**Gén 14,13:** הפלט / הפלט / affēlæt

*Haser yod*.

**Gén 14,15:** אובה / אובה / ūba

Álef por *het*.

**Gén 14,19 y 22:** והארץ / והארץ / wāræṣ

Con artículo <sup>16</sup>.

<sup>16</sup> Vid. supra Gén 14,19.

**Gén 15,11:** ويشوب / וישוב / wyīšəb

**TJ** וישוב; la lectura tradicional es la de 3ª sing. *hif'il* imperfecto consecutivo.

**Gén 15,16:** يشوب / ישובר / yēšob

Parece plural por singular; es igual a **TJ**. Lectura *cal* 3ª sing. imperfecto.

**Gén 16,7:** ملك / מלך / mā'lāk**Gén 17,2:** והרבה / והרביא / wērābbi

Doble intercambio de *álef* y *hé*. La lectura es de imperfecto *pi'el*.

**Gén 17,16:** ומלכים / وملכים / wmālēki

Aparente estado absoluto por constructo.

**Gén 17,18:** יהיה / יהיה / yiyya

*Hé* por *het*<sup>17</sup>.

**Gén 18,6:** سعیم / סעים / sīm

*Áyin* por *álef*; algunos manuscritos omiten ambas.

**Gén 18,16:** ويقومو / ויקומו / wyāqāmu

*Malé vav*. Confirma la lectura tradicional en imperfecto *cal*.

**Gén 18,18:** היה ויהי / هيه ويهي / ayyu yēyyi

Texto ininteligible, que probablemente es una errata: **TJ** היה והיה.

**Gén 18,21:** הבא / هبا / ab·bā

Masculino por femenino.

<sup>17</sup> Vid. supra el comentario a *Gén* 12,12 y 13.

**Gén 18,27:** واوفر / ואופר / wāfār

TJ נאָפּר.

**Gén 32,23:** ويعبير / ויעביר / wyābbār

Aparente *hif'il*; lectura tradicional como *cal*.

**Gén 33,13:** هلعث / הלעת / uwwāllāt

En TS hay todo tipo de combinaciones de laríngeas menos este. TJ עלות.

**Gén 33,14:** لاظ / לאט / lēṭṭā

Falta la *yod* final.

**Gén 34,10:** شوبو / שובר / šēbu

La lectura tradicional samaritana se corresponde con imperativo *cal* de ישב, igual que TJ שבו.

**Gén 35,19:** وتموت / ותמות / wtāmāt

*Malé vav*. TJ נתמת; el imperfecto consecutivo deja de usarse, aunque muy posiblemente la lectura fuera siempre *mil-le'el*.

**Gén 35,21:** مالاہ / מאלאה / miyyā'lā

Abundantes variantes de laríngeas.

**Gén 35,26:** ——— / ——— / lū

El Ms. árabe dice وفيها سهو لو بعد يليذو, es decir, 'en ella [Gén 35,21] han omitido لو detrás de 'يليدو'. Es lectura única pues efectivamente no hay ningún manuscrito conocido que omita لو. Sin embargo, la referencia a 'يليدو' es más interesante que la propia omisión de لو por cuanto nos muestra un ejemplo de la pasiva interna de *cal* en sustitución de un *pu'al*. Frente a TJ que lee אשר גלד לו, el aparato crítico en BHS propone leer «con algunos manuscritos hebreos, con samaritano, Targum y una versión siríaca» גלדו. El texto consonántico atribuido por BHS a «samaritano» (con terminación plural) se encuentra



efectivamente en varios manuscritos samaritanos, pero hay otros, como el nuestro y Ms. 1641 de Trinity College, que además de la terminación plural añaden *yod* tras la *lamed*, reflejando así en el texto la lectura tradicional de ese pasaje que es *yēlīdu* = ילִידוּ = يَلِيدُو, y que hay que interpretar como perfecto en pasiva interna de *cal*, en sustitución de *pu'al*<sup>18</sup>.

**Gén 37,9:** וילחם / וילחם / wyēl-lām

Metátesis.

**Gén 37,9:** והאחד / והאחד / wād

Con artículo.

**Gén 37,14:** שכם / שכם / aškēma

Sin terminación ה-. Puede entenderse que no la necesitaban, como en los casos de שם, כם-, etc., que son siempre *šamma*, *kimma*.

**Gén 38,23:** לבוא / לבוא / alboz

Con *álef*.

**Gén 38,30:** זרע / זרע / zārā

Áyin por *het*.

**Gén 39,1:** פוטי פר / פוטי פר / fūṭifār

Separado.

**Gén 39,11:** ממלכתו / (ב)ממלכתו / mālāktu

Sin *álef* + *mem* o *bet*; en la lectura tradicional no aparece ninguna de esas posibilidades.

**Gén 40,9:** וספר / וספר / wyēsāfær

En perfecto.

<sup>18</sup> Cfr Ben Hayyim *Literary* vol. IV pág. 120, col. 2, y vol. V pág. 255.

## RESUMEN

*Maḥbéret nushaot šel ha-Torá* es un manuscrito (s. XIII) que contiene textos bíblicos del Pentateuco hebreo-samaritano transcritos en caracteres árabes. Obra de autor anónimo, cita solamente pasajes que le llamaran la atención por algún motivo. Hay que pensar, pues, que se trataba de lecturas variantes respecto a las que el copista conocía. En el libro de *Génesis* hay 45 lecturas de las que 38 son todavía hoy lecturas únicas. A ellas se dedica este estudio.

## SUMMARY

*Maḥbéret nushaot šel ha-Torá* is an anonymous manuscript (dated 13th Century) published by Z. Ben Hayyim 30 years ago, which contains biblical quotations of the Samaritan Pentateuch transliterated unto arabic characters. As supposed, these quotations were special readings attracting attention of the scribe. We find 45 of those readings in *Genesis*, which the study is devoted to.